TEXTE 1 **Les conjugaisons**

(Une fille assise sur un banc, elle lit, son sac posé par terre à côté d'elle. Arrive un garçon qui passe devant elle, l'aperçoit, ralentit, puis s'éloigne, puis revient, puis s'éloigne à nouveau. Bref, il hésite, et cette valse-hésitation muette peut même durer assez longtemps. Finalement, le garçon s'approche plus près du banc et se lance)

Lui : *(toujours debout)* Vous, vous seriez assise sur un banc et moi, moi je viendrais m'asseoir à côté de vous... *(Il s'assied près d'elle, elle le regarde du coin de l'œil, prend son sac par terre et le pose à côté d'elle pour lui signifier qu'il ne s'approche pas. Il glisse un peu plus loin)* enfin, pas trop près. Je me mettrais à vous parler. Vous, vous tourneriez la tête vers moi et je vous dirais "bonjour"… *(Il s'exécute)* Bonjour. Alors vous me diriez… Qu'est-ce que vous me diriez ?

Elle : Vous n'auriez pas un autre endroit pour pratiquer le mode conditionnel ?

Lui : Vous n'aimez pas le conditionnel ?

Elle : J'aimerais surtout vous voir ailleurs !

Lui : Vous voyez ! Vous aussi vous utilisez le conditionnel !

Elle : Bien sûr que j'utilise le conditionnel. Vous n'êtes pas le seul à utiliser le conditionnel !

Lui : Et le subjonctif ? Vous connaissez le subjonctif ? *(Elle le regarde, incrédule)* Le subjonctif ! J'aimerais bien que vous le connaissiez.

Elle : Et moi, j'aimerais bien que vous me laissiez tranquille.

Lui : *(enthousiaste)* Le subjonctif ! Vous l'avez dit ! Vous avez dit : "j'aimerais bien que vous me laissiez tranquille !" Et "laissiez" c'est un subjonctif… Un subjonctif après un conditionnel, parce que "j'aimerais", c'est un conditionnel *(voyant son regard réprobateur, il perd de son enthousiasme et devient au contraire très gêné)* et un conditionnel… Voilà.

Elle : Où voulez-vous en venir exactement ?

Lui : *(de nouveau très enthousiaste)* Au présent de l'indicatif !

Elle : Dites-moi, vous allez me faire toutes les conjugaisons ou quoi ?

Lui : Non, je vais m'arrêter au présent de l'indicatif à la forme interrogative.

Elle : Donc si je comprends bien, vous allez me poser une question, c'est ça ?

Lui : C'est ça ! Une question ! *(plus embarrassé)* une question.

Elle : Eh bien, allez-y !

Lui : Mais j'hésite sur le verbe, un peu… embarrassant.

Elle : Ah ! Et vous ne voulez pas m'embarrasser.

Lui : Non ! Vous embarrasser, non… vous embrasser, oui… Mais les deux verbes sont tellement proches, c'est pour ça que j'hésite, vous comprenez ?

Elle : C'est la question ?

Lui : Non, la question, c'est : est-ce que je peux vous embrasser ? *(un temps il se ravise)* Vous voyez, c'est bien ce que je disais, c'est embarrassant. *(un temps)*

Elle : Vous connaissez l'impératif ?

Lui : Ah ! L'impératif ! L'ordre ! *(il donne des exemples)* Levez-vous ! Taisez-vous ! Arrêtez-vous !

Elle : *(enchaînant)* Embrassez-moi !

Lui : *(gêné)* Oui, aussi... *(bas)* Embrassez-moi.

Elle : *(faisant semblant de ne pas avoir entendu)* Comment dites-vous ?

Lui : *(plus fort, mais encore embarrassé)* Embrassez-moi !

(Elle l'embrasse sur la joue)

Elle : Alors, qu'est-ce que vous pensez de cet impératif ? C'est quand même plus rapide et plus efficace que votre conditionnel, votre subjonctif et votre indicatif, non ?

Lui : *(devant reconnaître l'évidence)* Si.

Elle : Vous avez compris maintenant ?

Lui : *(encore gêné)* Oui, je crois. *(Il se lève)*

Elle : Que faites-vous ? Vous partez ?

Lui : *(soudain très sûr de lui)* Taisez-vous ! Levez-vous ! Suivez-moi ! Venez chez moi et tout et tout et tout ! Vous voyez, j'ai bien compris l'impératif !

Adapté du texte de Patrick de Bouter, (http://patenotte.name/Middlebury/3300/cours_d_ecrit/accueil_2010.htm)

TEXTE 1 **Les conjugaisons**（和訳）

（ベンチにすわる女性が一人、バッグを自分の横の地面にじかにおいて、読書をしている。男性が一人登場。彼女の横をよぎり、彼女に目を止め、立ち止まりかけ、次いで遠ざかり、また戻り、もう一度遠ざかる。要するに、彼はためらっており、この行ったり来たりの無言のためらいのワルツがかなり長く続く。ついにこの男性はベンチに近づき、話し始める）

Lui : （立ったままで）あなたがベンチに腰掛けているとしましょう。そして僕はすわるでしょう、あなたの横に…。（彼は彼女のそばに腰掛ける。彼女はそれを横目で見て、地面に置いてあったバッグをとり、彼が近づけないようにそれを横に置く。彼は腰をずらして少し離れる）つまり、近づきすぎない程度に。たとえば僕があなたに話しかけるとしましょう。あなたは顔を僕の方に向け、そして僕は言うでしょう、「こんにちは」と…。（彼はそれを実行する）こんにちは。そうしたらあなたも何かおっしゃるんじゃないですか？なんておっしゃいますか？

Elle : あなたは、どこか他の場所で条件法を実践された方がよろしいんじゃなくって？

Lui : あなたは条件法がお嫌いですか？

Elle : というか、あなたにはどこかに行ってほしいわ！

Lui : ほらね。あなたも条件法を使っている。

Elle : 当然でしょう、私が条件法を使うのは。条件法はあなたの専売特許じゃありません。

Lui : で、接続法は？接続法はご存知ですか？（彼女は彼を見る。信じられない、という顔をして）接続法！あなたがそれをご存じであれば良いのですが。

Elle : 私からすれば、あなたが私を放っておいてくれれば良いのだけど。

Lui : （熱狂して）接続法！使いましたね。あなたは “j’aimerais bien que vous me laissiez tranquille !”と言った！“laissiez”、これは接続法ですね…。条件法に続けて接続法。“j’aimerais”、これは条件法ですからね。（彼女の咎めるような目つきを見て、彼の熱狂は冷め、逆にとても気まずい状況になった）つまりその、条件法…。ということです。

Elle : それで、結局あなたはどうなさりたいんですか？

Lui : （もう一度とても熱狂的に）直説法現在です！

Elle : 活用形を全部並べたてようとなさっているんですか、えっ？

Lui : いえ、私は直説法現在の疑問形でやめようと思っていますが。

Elle : つまり、私の理解するところでは、私に質問しようとしている、ということなんですか？

Lui : その通りです！ひとつの質問！（より困惑して）ひとつの質問を。

Elle : 結構です、どうぞ！

Lui : でも、動詞に迷っているんです。ちょっと厄介な動詞なもんで…。

Elle : ああ、あなたは私を困らせたくない。

Lui : もちろんです。あなたを困らせる(embarrasser)なんて、そんな…。あなたにキスをする(embrasser)それならいいのですが。でも、このふたつの動詞はとても似ているので、だから迷っているのです、お分かりですか？

Elle : それが質問ですか？

Lui : 違います。質問というのは、その、私はあなたにキスをしても良いか？です（彼は少しの間ためらって、思い直す）ね、申し上げた通り、いささか厄介でしょう（少しの間）

Elle : あなたは命令法を知っていらっしゃる？

Lui : ああ！命令法ですか！命令！（彼は例文を披露する）立ちなさい！静かにしなさい！止まりなさい！

Elle : （続けて）私にキスしなさい！

Lui : （気詰まりな感じで）ええ、それもそうですね…。（小さな声で）私にキスしなさい。

Elle : （聞こえなかったふりをして）なんておっしゃったんですか？

Lui : （より大きな声で、しかし相変わらず困惑して）私にキスしなさい。（彼女は彼の頬にキスする）

Elle : で、この命令法についてどう思われますか？こちらの方がやはりより速く、より効果的なのです、あなたの条件法、あなたの接続法、あなたの直説法よりも。そうではありませんか？

Lui : （その明白さを認めざるを得なくなって）おっしゃる通りです。

Elle : もうお分かりですか？

Lui : （依然として気詰まりを覗かせながら）はい。と、思います。（彼は立ち上がる）

Elle : どうなさったんですか？お帰りになるんですか？

Lui : （突然自信たっぷりに）おだまりなさい！立ちなさい！私について来なさい！私の家に来なさい、それから，それから、すべてこんなふうに。お分かりでしょう。私は命令法を十分に理解しました。

TEXTE 3 **Monsieur Jourdain et le maître de philosophie**

Maître de Phi : Bonjour Monsieur Jourdain. Qu'est-ce que vous voulez apprendre aujourd'hui ?
M. Jourdain : Monsieur le Philosophe, je suis toujours très curieux de tout savoir, vous le savez bien.
Maître de Phi : Oui, vous êtes toujours très curieux, mais ce n'est pas possible de tout apprendre en même temps.
M. Jourdain : Oui, je le sais fort bien.
Maître de Phi : Bon ! Alors aujourd'hui, voulez-vous apprendre la logique ou la morale ?
M. Jourdain : Qu'est-ce que c'est que la logique, la morale ? Enfin, ce sont des sciences tout à fait inutiles pour moi.
Maître de Phi : Alors je suppose que vous vous intéressez à la physique ?
M. Jourdain : La physique ? Et ça sert à quoi dans la vie ?
Maître de Phi : C'est une science qui étudie les lois de la nature, enfin qui explique les causes des phénomènes naturels.
M. Jourdain : Ah, non ! Ça ne m'intéresse pas non plus. D'ailleurs je crains que ce ne soit trop difficile et compliqué pour moi.
Maître de Phi : Mais Monsieur, la logique, la morale et la physique, ce sont des sciences nécessaires pour un homme digne de ce nom.
M. Jourdain : Vous avez peut-être raison, mais ce qui est important pour moi, c'est quelque chose de pratique et d'utile.
Maître de Phi : Bon, bon ! Alors je vous apprends l'orthographe aujourd'hui. Mais pour cela, il faut d'abord connaître les lettres et la façon de les prononcer. Il y a deux sortes de lettres : les voyelles et les consonnes. Pour les voyelles, il y en a cinq de base comme dans presque toutes les langues : A, E, I, O, U.
M. Jourdain : Est-ce que c'est bien utile ?
Maître de Phi : Mais bien sûr, Monsieur. Alors, répétez après moi. Ouvrez bien la bouche et prononcez "a".
M. Jourdain : "a"...comme cela ?
Maître de Phi : Oui, très bien. Vous êtes très doué !
M. Jourdain : Vraiment ? Merci !
Maître de Phi : Ensuite "e". Ce sera assez facile. Essayez !
M. Jourdain : "e"...comme cela ?
Maître de Phi : Pas tout à fait. Ouvrez un peu moins la bouche et poussez les lèvres un peu plus.
M. Jourdain : "e"… comme cela ?
Maître de Phi : Parfait ! Maintenant prononcez "i"… regardez-moi bien et imitez-moi ! "i"… "i"…
M. Jourdain : "i"… je prononce bien ?
Maître de Phi : Oui, assez bien, mais ce n'est pas tout à fait ça ! Tirez la bouche encore plus, comme cela : "i"…
M. Jourdain : "i"……
Maître de Phi : Bien, très bien. Alors maintenant essayons "o". Prononcez "o"... en me regardant… Voyez la forme de ma bouche et essayez de l'imiter.
M. Jourdain : "o"… Que c'est beau ! "o"…… "o"
Maître de Phi : C'est intéressant, n'est-ce pas ?
M. Jourdain : Oui, en effet !
Maître de Phi : Continuons ! Prononcez "u", en avançant les lèvres, encore plus !
M. Jourdain : "u"... c'est amusant de prononcer "u".
Maître de Phi : Maintenant que vous savez bien prononcer les voyelles, on va apprendre les consonnes.
M. Jourdain : Merci, mais je suis très fatigué. On va arrêter là pour aujourd'hui et vous reviendrez demain, pas dans la matinée... mettons vers trois heures de l'après-midi.
Maître de Phi : C'est entendu, Monsieur. À demain !

Adaptation du *Bourgeois gentilhomme*, par Yoshinori TACHIBANAKI

TEXTE 3 **Monsieur Jourdain et le maître de philosophie** （和訳）

Maître de Phi : ジュルダン様、今日は何をお勉強されたいですか？
M. Jourdain : これは哲学の先生！私は常に好奇心旺盛で、何事にも知識欲があってね、先生もご存知でしょうに。
Maître de Phi : はい、旦那様は好奇心旺盛でいらっしゃいますが、いっぺんに全てを学ぶことは無理でございます。
M. Jourdain : さよう、私も十分に承知しておる。
Maître de Phi : それでは、本日のレッスンは論理学にしますか、それとも倫理学に？どちらをお望みでしょうか？
M. Jourdain : 論理学とか、倫理学とか、一体どういう学問なんだね？ 所詮、私にとっては、何の役にも立たぬ学問のようだがね。
Maître de Phi : それでは、もしや物理学なら興味をお持ちかと？
M. Jourdain : 物理学？そんなもん、生きていくうえで何の役に立つのかね！
Maître de Phi : 物理学とは自然の法則を研究する学問でして、つまりその… 自然界の現象を解明する学問なんです。
M. Jourdain : いやだね、物理学にも興味がないね！それに私には難しすぎて複雑で、さっぱりだろうよ。
Maître de Phi : そうおっしゃっても旦那様、論理学、倫理学、それに物理学などは立派な大人には必須学問でございます。
M. Jourdain : おそらくはそうなんだろうよ、だが、今の私にとって大事なことは、何か実践的で有益なことを身につけることなんだ。
Maître de Phi : はい、はい、承知いたしました。それでは本日は単語の綴り方を学ぶことにいたしましょう。しかし、それには先ず文字の正しい知識とその発音方法を心得ておかねばなりません。文字には二種類あります。母音字と子音字です。母音にはほぼ全ての言語同様に、基本的なものが5つあります。[ア] [エ」[イ] [オ] [ウ]です。
M. Jourdain : そんなことを勉強しても実際役に立つのかね？
Maître de Phi : もちろんでございますとも。旦那様、私の発音どおりに繰り返してください。お口を大きく開いて [ア～] と発音してみてください。
M. Jourdain : [ア～] … このようにか？
Maître de Phi : はい、よくできました。才能ありますね！
M. Jourdain : 本当かね？ありがとう！
Maître de Phi : 続いて [エ]です。 簡単ですよ。やってみてくだい！
M. Jourdain : [エ～] … こんなんでいいのかな？
Maître de Phi : ちょっと違いますね。お口をちょっとすぼめて、唇を横に少し引き伸ばすような感じでやってみてください。
M. Jourdain : [エ～] … こうか？
Maître de Phi : 素晴らしい出来です！ さあ、今度は[イ]ですよ。私の口をよく見て真似てくださいよ。
M. Jourdain : [イ～] …発音はこれでいいかね？
Maître de Phi : はい、まあまあですね、まだ完璧ではありませんが。もっともっと唇を更に横に引き伸ばして。このようにもっと強く [イ～]
M. Jourdain : [イ～] …
Maître de Phi : いいでしょう。はい結構です。それでは今度は[オ]です。いいですか、私のこの口の形をよく見ながら真似てください。
M. Jourdain : [オ]… なんてきれいな音だ！ [オ～]……[オ～]
Maître de Phi : 面白いでしょう、ね?
M. Jourdain : うん、確かにな！
Maître de Phi : 続けましょうか！今度は唇を前にうーんと突き出すような格好で、もっと力をこめて [ウ～]
M. Jourdain : [ウ～] … [ウ]という発音は実に楽しいもんだね。
Maître de Phi : さて、母音の発音がうまくできたところで、今度は子音に挑戦しましょうか？
M. Jourdain : 先生、ありがとう！私はもう疲れてしまったよ。今日の勉強はこれぐらいにして、また明日来てくれないかね。午前中はダメで、そうだな、午後3時ごろにしよう！
Maître de Phi : わかりました、それでは、また明日お伺いいたします。

TEXTE 4 **Zéro de conduite**

(*Le père est assis en train de lire le journal, lorsque le fils entre dans le salon.*)

LE FILS : Bonsoir Papa !

LE PÈRE : *(levant le nez de son journal)* Bonsoir Michel ! Ça s'est bien passé à l'école aujourd'hui ?

LE FILS : Oui, Papa. La maîtresse nous a donné nos carnets de correspondance à faire signer. Tu as le temps de regarder ?

LE PÈRE : *(posant son journal)* Oui, bien sûr. Montre vite.

LE FILS : *(qui sort son carnet de son sac et le tend à son père)* Tiens. Tu ne vas pas encore regarder que les mauvaises appréciations, j'espère ?

LE PÈRE : *(avec un sourire bonhomme)* Nous verrons cela, mon garçon. Alors... *(Il lit à haute voix, lentement, et répète chacune des appréciations comme si c'était son propre avis.)* Géographie : Bien... C'est bien. Orthographe : Excellent... C'est excellent. Calcul : Peut mieux faire... Tu pourrais faire mieux. Education physique : Bien... C'est bien. Dessin : Très bien... C'est très bien. Conduite : Déplorable... Comment, « déplorable » ? C'est inadmissible ! Toi, mon fils, tu oses me présenter un carnet sur lequel il est écrit : Conduite : DE-PLO-RABLE !

LE FILS : *(embarrassé)* Mais Papa...

LE PÈRE : *(coupant la parole à son fils)* Ne m'interromps pas ! C'est inacceptable ! *(Il prend un air exagérément dramatique pour continuer.)* Moi, Jean Beaufort, chauffeur de taxi de mon métier, après dix ans passés à sillonner les routes et les rues de la capitale sans un seul accident de voiture. Dix ans, tu m'entends, mon garçon ? Dix ans de conduite irréprochable...

LE FILS : *(essayant timidement de s'expliquer)* Mais Papa, la conduite...

LE PÈRE : *(interrompant son fils d'un ton autoritaire)* Je n'ai pas fini ! Dix ans de conduite exemplaire ! Dix ans sans brûler un feu rouge ! Dix ans sans jamais refuser une priorité ! Et j'apprends aujourd'hui que ta conduite est déplorable !

LE FILS : *(essayant toujours de se faire entendre)* Mais, Papa, la conduite, ce n'est pas...

LE PÈRE : *(continuant la phrase de son fils à sa place)* Ce n'est pas... Ce n'est pas... Ce n'est pas compliqué, voilà tout ! Et je vais te le prouver tout de suite ! *(Il saisit deux chaises qu'il dispose côte à côte sur le devant de la scène, face au public, et s'assied sur l'une d'elles.)* En voiture, mon garçon ! *(Il tape sur le dossier de la chaise restée vide pour inviter son fils à s'y asseoir.)* L'heure est venue pour toi de recevoir ta première vraie leçon de conduite !

LE FILS : *(en s'asseyant)* Mais Papa...

LE PÈRE : *(refusant d'écouter son fils)* Il n'y a pas de mais ! A partir de maintenant, il y a un volant... *(Il fait mine de tenir un volant entre ses mains.)* ... un levier de vitesses... *(Il manœuvre un levier de vitesses imaginaire.)* ... et trois pédales ! *(Il tape trois fois par terre avec le pied droit.)* Tu m'as bien compris ? Répète !

LE FILS : *(essayant encore vainement de dire quelque chose)* Mais Papa...

LE PÈRE : *(menaçant)* Ne discute pas ! Répète !

LE FILS : *(résigné, qui répète en reproduisant les mimiques de son père pour suggérer le volant, le levier de vitesses et les trois pédales)* Oui Papa. Un volant... un levier de vitesses... et trois pédales.

LE PÈRE : *(satisfait)* Bon ! On avance... Maintenant *(Il bouge le levier de vitesses.)* tu es en première.

LE FILS : *(surpris)* Mais non, Papa, je suis en CM2...

LE PÈRE : *(impatient)* Ne pense plus à l'école ! Je te dis que tu es en première ! L'école primaire c'est fini, tu m'entends ? Tu es en première.

LE FILS : *(convaincu d'avoir raison)* Mais la maîtresse nous a dit qu'après l'école primaire on entrait en sixième, pas en première...

LE PÈRE : *(encore plus impatient)* Je ne te parle pas de la sixième, je te parle de vitesses. Tu es en première, un point, c'est tout ! *(Voyant que son fils n'ose plus rien ajouter, il continue.)* Alors, après la première, qu'est-ce qu'il y a ?

LE FILS : *(content de pouvoir répondre à la question)* La terminale et le baccalauréat !

LE PÈRE : *(levant les bras au ciel)* Mais non ! C'est la seconde, voyons ! Enfin, mon garçon, c'est pourtant simple ! Regarde. *(Il fait mine de passer les vitesses successives.)* Première, seconde, troisième,

quatrième et là... *(Il fait le geste de passer une vitesse difficile à enclencher.)* la marche arrière !

LE FILS : Mais Papa, à l'école on ne peut pas faire marche arrière. Même aux plus mauvais de la classe, la maîtresse dit parfois qu'ils n'avancent pas vite, mais elle ne leur dit jamais qu'ils reculent !

LE PÈRE : *(sur le ton de celui qui abandonne)* Bon ! Décidément, on n'arrive à rien ! Je vais écrire un mot à ta maîtresse. Elle comprendra bien qu'à ton âge, on est encore trop jeune pour apprendre à conduire. En attendant, je veux que tu me promettes une chose.

LE FILS : *(soulagé d'en avoir fini)* Oui, Papa, tout ce que tu veux...

LE PÈRE : *(avec un clin d'œil complice vers le public)* Sois sage à l'école, mon garçon.

Adapté du texte de François Fontaine, *Pédagogite* (http://pedagogite.free.fr/)

TEXTE 4 **Zéro de conduite**（和訳）

（居間で父親が座って新聞を読んでいる。そこに息子が入ってくる）

息子：　パパ、ただいま。

父：　（新聞から顔を上げて）Michel おかえり。今日学校は楽しかったかい？

息子：　はいお父さん。先生から連絡帳を渡されたんだ。サインして欲しいんだけど、見る時間ある？

父：　（新聞を置いて）もちろんだよ。すぐに見せてごらん。

息子：　（カバンから連絡帳を出して父親に渡す）はい。また悪い評価だけ見るんじゃないよね？

父：　（にっこり笑って）見てみよう。どれどれ… （まるで自分自身のコメントであるかのように１つ１つの評価を声に出してゆっくり読む）地理：Bien、よしよし。書き方：Excellent、素晴らしい！計算：もっとがんばりましょう… もっと頑張ろうな。体育：Bien、よしよし。図画：Très bien、とてもいいぞ。素行（conduite）：Déplorable（嘆かわしい）。なんだと？「嘆かわしい」？これは容認できない。息子よ、おまえは「運転（conduite）：嘆かわしい」と書かれた連絡帳をよくも私に見せられたものだ。

息子：　（当惑して）でも、お父さん…

父：　（息子の言葉を遮って）口を挟まないでくれ！これは受け入れがたいことだ。（オーバーな様子で続ける）この私、Jean Beaufort はプロのタクシー運転手で、この10年間ただの1度も事故を起こすことなくこの首都の道を縦横に走ってた。10年だぞ、わかるかい息子よ。10年間非の打ちどころのない運転をしてきた。

息子：　（おずおずと説明しようとする）でもお父さん、conduite は…

父：　（高圧的な口調で息子を遮って）まだ話しは終わっていない！10年間模範的な運転をしてきた。10年間1度も信号無視をせず、10年間優先道路を守ってきた。それなのに、今日、お前の運転（la conduite）がひどいとわかったんだ。

息子：　（相変わらず、聞いてもらおうとして）でもお父さん、conduite はそうじゃないんだ…

父：　（息子の代わりに言葉を続けて）そうじゃない… そうじゃない… 複雑じゃない、そういうことだ。今すぐにそれを証明してあげよう！（椅子を2脚つかんで舞台の前方に、観客に向けて横に並べる。その一方に座って）車に乗りなさい、息子よ。（そこに息子を座らせるために空いている椅子の背もたれを叩く。）おまえに初めて本当の運転の授業受けるときが来たんだ！

息子：　（座りながら）でもお父さん…

父：　（息子の言うことは聞かずに）「でも」はなしだ！これからだ、これがハンドル… （両手でハンドルを握るまねをする）、これがギア… （ギアを操作する真似をする）そしてペダルが3つ！（右足で3回床を叩く）。わかったかい？繰り返して！

息子：　（また何か言おうとして）でもお父さん…

父：　（威嚇するように）文句を言わない！繰り返して！

息子：　（あきらめて、ハンドル、ギア、3つのペダルの身振りを再現しながら繰り返す）はい、お父さん。ハンドル… ギア… 3つのペダル…

父：　（満足げに）さあ、進むぞ。（ギアを動かして）今、おまえは première（1 速）になっているんだよ。

息子：　（驚いて）でもお父さん、ぼくは CM2（5年生）だよ。

父：　（イライラして）学校のことはもう考えなくていい！おまえは première にいると言っているんだ！小学校はもう終わりだ、わかるかい？おまえは première にいるんだ。

息子：　（自分が正しいと確信して）でも、先生は小学校を卒業したら sixième（中学１年）になるって、première（高校２年）じゃなくて…

父：　（もっとイライラして）私は sixième の話をしてるんじゃない。ギアの話をしてるんだ。今、première に入っているんだ。それだけ！（息子がもうあえて何も言わないのを見て、続ける）じゃあ、première の後はなんだ？

息子：　（質問に答えられるのが嬉しくて）最終学年とバカロレア！

父：　（両腕を高く上げて）違う！Seconde（2 速）だよ！おいおい、簡単だろう！見てごらん。（ギアを次々と上げていくふりをする）これが１速、２速、３速、４速。そしてこれが、（ギアを入れるのが難しそうにして）バック！

息子：　でもお父さん、学校ではバックできないんだよ。クラスの一番できない子に対しても、先生は「早く進まない」と言うことはあるけど、後退してるとは言わないよ！

父：　（あきらめた調子で）まったく、無駄だ！先生に一言書いてあげよう。おまえの歳では運転(conduire)を習うのはまだ早過ぎるということを先生もわかってくれるだろう。その代わり、1つだけ約束してくれ。

息子：　（一件落着してホッとして）はいお父さん。なんでも言うことを聞くよ。

父：　（観客に目くばせをしながら）学校ではいい子にするんだよ。

TEXTE 5 **Une fleur pour Julie**

(Le garçon attend, une fleur à la main. Après quelques instants, la fille entre, s'arrête, le voit et s'avance vers lui, un peu hésitante. Lui fait comme s'il ne l'avait pas vue. Ce n'est pas elle qu'il attend)

Elle : C'est vous ?

Lui : *(surpris et gêné qu'elle lui parle)* Pardon ?

Elle : *(un peu brusque)* C'est vous qui avez rendez-vous avec Julie ?

Lui : *(étonné)* Oui, c'est moi. *(hésitant)* Vous... vous connaissez Julie ?

Elle : Je suis une de ses amies. On travaille ensemble.

Lui : Ah bon. C'est bien. *(après un temps)* Et elle est où, Julie ?

Elle : Justement ! Elle ne pourra pas venir.

Lui : Ah bon !

Elle : Trop de travail ! Elle doit rester au bureau un peu plus tard, ce soir. Alors elle m'a demandé de venir vous prévenir. *(après un temps, et avec moins de brusquerie)* Bon, ben au revoir.

Lui : Au revoir.

Elle : *(après un temps, hésitant à partir)* Vous êtes déçu ?

Lui : Oui, un peu, c'était notre premier rendez-vous.

Elle : Je sais.

Lui : Ah bon ?

Elle : *(avec vivacité)* Elle me raconte tout, Julie ! Chaque fois qu'elle sort avec un garçon, c'est à moi qu'elle le dit en premier.

Lui : Ah. Et ça lui arrive souvent ?

Elle : *(sans réfléchir)* Oh oui ! *(se reprenant)* Enfin, non ! Elle n'a pas vraiment le temps. Bon ben... Au revoir.

Lui : Au revoir. Elle ne vous a rien dit pour un autre rendez-vous ?

Elle : Non, je pense qu'elle vous téléphonera. Elle aime bien téléphoner, Julie.

Lui : *(tirant une carte de visite de sa poche)* Tenez. Voilà ma carte. Mon numéro personnel, c'est celui-là *(il lui montre le numéro avec la main qui tient la fleur).*

Elle : Super ! Je lui donnerai demain matin en arrivant au travail.

Lui : Merci. C'est très gentil.

(Un temps. Elle ne part décidément pas.)

Elle : C'était pour elle, la fleur ?

Lui : *(déçu)* Oui. *(vivement)* Vous pourriez lui donner avec ma carte ?

Elle : *(n'ayant pas l'air d'accord)* C'est-à-dire que... Je l'aime bien, Julie. C'est ma copine, mais enfin quand même.

Lui : *(ayant une idée subite)* Et vous, vous aimez les fleurs ?

Elle : *(enthousiaste)* J'adore ça.

Lui : Tenez ! Prenez-la ! *(il lui tend la fleur)*

Elle : *(dépitée)* Encore !

Lui : *(ne comprenant pas sa réaction)* Je vous demande pardon ?

Elle : Les fleurs pour Julie, c'est toujours moi qui finis par les récupérer. J'en ai marre à la fin.

Lui : Je ne comprends pas.

Elle : *(agacée)* Des fleurs, je veux bien, mais je voudrais qu'on les achète en pensant à moi, pas à une autre ! Que ce soit vraiment pour moi !

(Il jette soudain la fleur par terre)

Elle : *(surprise)* Qu'est-ce que vous faites ?

Lui : Eh bien, la fleur de Julie, je la jette !

(Elle le regarde un instant, regarde la carte de visite, la déchire brusquement et la jette par terre.)

Lui : Vous ne voulez plus lui donner ma carte ?

Elle : Non. J'en voudrais une, pour moi.

Lui : Je n'en ai plus. C'était la dernière.

Elle : Alors je ne peux pas vous téléphoner !

Lui : C'est pas grave, puisque vous êtes là, on peut continuer à parler...

Elle : Bonne idée !
Lui : *(lui prenant le bras et commençant à marcher pour sortir)* Et vous, ça vous arrive de travailler tard le soir ?
Elle : Non, jamais !
Lui : Eh bien, vous avez bien raison !
(Ils sortent. Noir)

Adapté du texte de Patrick de Bouter, (http://patenotte.name/Middlebury/3300/cours_d_ecrit/accueil_2010.htm)

TEXTE 5 **Une fleur pour Julie**（和訳）

（一人の男性が手に一輪の花を持って待っている。少しして一人の女性が入ってくる。立ち止まり、彼を見て、少しためらいながら、彼に近づく。彼の方は、彼女に気づいていないふりをする。彼が待っているのは、彼女ではないのだ。）

Elle : あなた、ですか？

Lui : （彼女が話しかけてきたことに驚き、困惑して）えっ、何ですか？

Elle : （少しつっけんどんに）ジュリーと約束しているのはあなた？

Lui : （驚いて）ええ、僕です。（ためらいながら）あなたは…ジュリーのこと知ってるんですか？

Elle : 友だちの一人よ。一緒に働いてるの。

Lui : ああ、そう。（少し間をおいて）ところで、彼女は、ジュリーはどこ？

Elle : そのことなんだけど！彼女は来られないの。

Lui : ああ、そうなんですか！

Elle : 仕事がありすぎて！会社にもう少し遅くまで残らないといけないの、今夜は。それで、そのことをあなたに伝えに行ってくれないか、って頼まれたの。

（一瞬間をおいて、先ほどよりは少し柔らかい口調で）じゃあ、さようなら。

Lui : さよなら。

Elle : （少しして、立ち去るのをためらいながら）がっかりしました？

Lui : ええ、少しね。初めてのデートだったから。

Elle : 知ってるわ。

Lui : え、そうなの？

Elle : （激しい口調で）ジュリーったら何でも私に話すんですもの！彼女が誰かとデートすると、毎回まず私に話してくれるの。

Lui : ああ。で、そんなことしょっちゅうあるんですか？

Elle : （何も考えずに）そりゃあ、もう！（思い直して）いえいえ、そんなことないわ！彼女は本当に時間がないの。それじゃ…あらためて、さよなら。

Lui : さよなら。別の日の約束について、彼女何も言ってませんでした？

Elle : いいえ、彼女はあなたに電話すると思うわ。電話するのはとても好きなのよ、ジュリーは。

Lui : （ポケットから名刺を出し、それを彼女に渡しながら）どうぞこれを。仕事用の名刺だけど、個人の番号も書いてあるから、ここに。（花を持った手で名刺の電話番号を指す）

Elle : すばらしいわ。明日の朝、職場に着いたら彼女に渡します。

Lui : ありがとう。ご親切に。

（間。彼女は立ち去る決心がつかない）

Elle : それは、彼女のためのお花だったの？

Lui : （がっかりして）ああ。（とっさに）名刺と一緒に彼女にこの花渡してもらえますか？

Elle : （そのことに完全には納得しない様子で）なんていうか…私、ジュリーのことは好きよ、友達ですもの、でも、そうは言ってもね。

Lui : （とっさにひらめいて）君は？君は花が好き？

Elle : （熱い感じで）大好きよ！

Lui : どうぞ！これを受け取ってくださいよ！(喜んで、彼女に花を差し出す)

Elle : （悔しそうに）まただわ！

Lui : （彼女の反応が理解できない様子で）どうしたんですか？

Elle : ジュリーのための花は、いっつも私が最後に引き取ることになるんだから。もういいかげんうんざりだわ！

Lui : どういうこと？

Elle : （かなり怒って）花は欲しいわ、でも、私のことを思って買った花が欲しいのよ、他の人のために買ったものじゃなくて！本当に私のために買ったものであって欲しいの！

（彼は突然、花を地面に投げつける）

Elle : （驚いて）何するの？

Lui : ジュリーの花を捨てたのさ。

（彼女はちらっと彼を見て、彼の名刺を見て、それをびりびりと破り、地面に投げ捨てる）

Lui : もう彼女に名刺を渡したくなくなったの？

Elle : ええ、私は、自分に向けてあなたがくれた名刺が欲しいの！

Lui : もう持ってないよ。最後の一枚だったんだ。

Elle : じゃあ、私はあなたに電話はできないってことね。
Lui : どうってことないよ、だって君はここにいる。僕らは話し続けることができるじゃない…。
Elle : いい考えだわ！
Lui : （彼女の腕に手を回し、出かけるために歩き始めながら）君は、夜、仕事することあるの？
Elle : いいえ、全然！
Lui : 正解だね！
（二人は出て行く。暗転）